

October 6, 1947  
[T. I. A. S. 1666]

*Agreement between the United States of America and Iran respecting a military mission to Iran. Signed at Tehran October 6, 1947; entered into force October 6, 1947.*

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF IRAN.

In conformity with the request of the Government of Iran to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the United States Army to constitute a military mission to Iran under the conditions specified below:

TITLE I - PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War of Iran and with the personnel of the Iranian Army with a view to enhancing the efficiency of the Iranian Army.

Article 2. This agreement shall be effective from the date of signing of the agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Iran and shall continue in force until March 20, 1949, unless sooner terminated or extended as herein-after provided.

Extension of services of Mission.

Article 3. If the Government of Iran should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect prior to September 21, 1948. The Government of the United States of America agrees to act upon such proposal prior to December 21, 1948.

Termination prior to specified time.

Article 4. This agreement may be terminated prior to March 20, 1949, in the following manner:

قرارداد بین دولت کشورهای متحد امریکا و دولت شاهنشاهی ایران .

بموجب تقاضای دولت ایران از دولت کشورهای متحد امریکا رئیس جمهور کشور های متحد امریکا اجازه داده است که یکمده افسر و سرباز امریکائی بمنظور تشکیل یک هیئت نظای در ایران طبق شرایط مصرحه زیر گماشته شوند :

عنوان اول - هدف و مدت قرارداد

ماده ۱ - هدف این هیئت اینست که بمنظور ترقی و بهبود وضع ارتش ایران با وزارت جنگ و افسران و مأمورین ارتش ایران همکاری کنند .

ماده ۲ - این قرارداد پس از امضای نمایندگان معتبر دولت کشورهای متحد امریکا و دولت ایران رسمیت یافته و تاریخ ۲۰ مارس ۱۹۴۹ (۲۹ اسفند ۱۳۲۸) بقره خود باقی خواهد ماند مگر اینکه طبق مواد بعدی این قرارداد زودتر بآن خاتمه داده شده و یا تمدید گردد .

ماده ۳ - چنانچه دولت ایران حایل باشد مدت خدمت هیئت را پیشتر از موعد قید شده تمدید کند پیشنهاد خود را کتبا قبل از ۲۱ سپتامبر ۱۹۴۸ (۳۰ شهریور ۱۳۲۷) تسلیم خواهد نمود . دولت امریکا موافقت میکند که درباره چنین پیشنهادی تا قبل از تاریخ ۲۱ دسامبر ۱۹۴۸ (۲۹ آذر ۱۳۲۷) اقدام نماید .

ماده ۴ - این قرارداد مکن است بطریق زیر قبل از ۲۰ مارس ۱۹۴۹ (۲۹ اسفند ۱۳۲۸) منقضی شود :

A) By either government subject to three months notice in writing to the other government;

B) By either government at any time, upon written notice, if that government considers it necessary due to domestic disturbances or foreign hostilities;

C) By the Government of the United States of America at any time upon written notice that the present statutory authority under which this arrangement is concluded has terminated and that Congress has provided no other authority for the continuation of the Mission;

D) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (A) of the article.

E) The termination of this agreement, however, shall not effect or modify the several obligations of the Government of Iran to the members of the Mission or to their families as set out in Title IV hereof.

#### TITLE II - COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 5. Initially the Mission shall consist of such numbers of personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of War of Iran through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Minister of War of Iran or his authorized representative and by the War Department of the United States of

الف - با اخطار قبلی سه ماهه هر یک از دولتین کتبا بدولت دیگر .

ب - با اخطار کتبی هر یک از دولتین به دولت دیگر در هر موقع در صورتیکه آن دولت این امر را بسبب بروز اغتشاشات داخلی یا مخاصمات خارجی لازم شمارد .

ج - دولت کشورهای متحد امریکا حق دارد در صورتیکه مدت قانون فعلی که بموجب آن این قرارداد منعقد شده است منقضی شود وکنگسره امریکا بموجب قانون دیگری اجازه ادامه خدمت هیئت رانده هدا دادن اطلاعاتی در هر موقع این قرارداد را لغو نماید .

د - دولت امریکا حق دارد هر موقعیکه منافع ملی امریکا اقتضا کند کلیه کارمندان هیئت را احضار نماید بدون اینکه لازمه باشد قسمت الف این ماده را مراجعت کند .

ه - در هر صورت انقضاء یا الخای این قرارداد در مورد تعهداتی که دولت شاهنشاهی ایران بر طبق مصراحت عنوان چهارم قرارداد حاضر در مقابل اعضای هیئت و خانواده آنها نموده است تأثیری نداشته و در آن تغییر و تعدیلی نخواهد داد .

عنوان دوم - ترکیب و اعضاء هیئت

ماده ۵ - از ابتدا هیئت مرکب نخواهد بود از عده ای از افسران و نفرات ارتش امریکا که با موافقت وزیر جنگ ایران توسط نماینده مجاز ایشان در واشنگتن و وزارت جنگ امریکا تعیین شده باشند . اشخاصی باین کار گماشته خواهند شد که وزیر جنگ دولست شاهنشاهی و نماینده مجاز ایشان و وزارت جنگ امریکا یا نماینده مجاز آن با انتصاب آنها موافقت داشته باشند .

Post, p. 3310.

America or its authorized representative

عنوان سر - وظایف درجات و ارشدیت

TITLE III - DUTIES, RANK, AND  
PRECEDENCE

Article 6. Members of the Mission shall be assigned to the Department of the Ministry of War designated the Advisory Department. The Advisory Department shall be organized under a table of organization prepared with the agreement of the Chief of Mission and approved by the Minister of War of Iran. Members of the Mission shall be assigned to position vacancies shown on this table, and their assignment shall be published in Iranian Army General Orders.

ماده ۶ - اعضای این هیئت در یکی از ادارات وزارت جنگ دولت شاهنشاهی با سه اداره مستشاری منصوب خواهند شد. اداره مستشاری تحت یک جدول سازمانی که با موافقت رئیس هیئت و تصویب وزیر جنگ ایران تهیه شده تشکیل خواهد شد. اعضاء هیئت بمنافی که توسط این جدول سازمانی تعیین میشود گماشته خواهند شد و انتصاب آنها در فرمانهای عمومی ارتشی درج خواهد گردید.

Chief of Mission.

Article 7. The senior officer of the Mission shall be appointed Chief of the Mission. Other members of the Mission shall be assigned duties by the Chief of Mission as indicated by the table of organization and approved by the Minister of War of Iran, or such other duties as may be agreed upon between the Minister of War of Iran and the Chief of the Mission.

ماده ۷ - افسر ارشد هیئت سمت ریاست هیئت منصوب خواهد گشت. سایر اعضای هیئت توسط رئیس هیئت بمنافی که در جدول سازمانی تعیین وزیر جنگ ایران تصویب خواهد کرد و یا بوظایفی که وزیر جنگ ایران و رئیس هیئت درباره آن موافقت کنند گماشته خواهند شد.

Article 8. The duties of the Mission shall be to advise and assist the Ministry of War of Iran and its several departments as well as subordinate sections of the General Staff with respect to plans, problems concerning organization, administrative principles and training methods. These duties involve the principles of work of the General Staff and all departments of the Ministry of War in Tehran and their field agencies except tactical and strategical plans or operations against a foreign enemy, which are not related to the duties of the Mission.

ماده ۸ - وظایف هیئت عبارت خواهد بود از راهنمایی و مساعدت بوزارت جنگ و ادارات مختلف و ارکان تابع ستاد ارتش در مورد نقشه ها و مسائل مربوطه بسازمان و اصول اداری و اسلوب تعلیمات. این وظایف شامل اصول کار ستاد ارتش و کلیه ادارات وزارت جنگ و سبب خارج از مرکز آنها خواهد بود باستثناء نقشه های تاکتیکی و استراتژیکی یا عملیات بر علیه دشمن خارجی که با وظائف هیئت ارتباطی ندارد.

Command or staff  
responsibility.

Article 9. Members of the Mission will assume neither command nor staff responsibility in the Iranian Army. They may, however, make such official inspections and investigations as may

ماده ۹ - اعضای این هیئت در ارتش ایران هیچگونه سمت فرماندهی یا ستادی نخواهند داشت مع هذا آنها میتوانند چنانچه ضرورت ایجاد نماید با تصویب مقام وزارت و دستور رئیس هیئت اقدام بپاره ای بازرسیها و تحقیقات رسمی بنمایند.

be necessary and are approved by the Minister of War of Iran and directed by the Chief of the Mission.

Article 10. Each member of the Mission shall serve in the Mission with the rank he holds in the United States Army but shall have precedence over all Iranian Army officers of the same rank. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the regulations of the Iranian Army provide for officers of corresponding rank of the Iranian Army. Members of the Mission shall wear the United States Army uniform with a shoulder sleeve insignia indicating service with the Iranian Army.

Article 11. Members of the Mission in case of violation of the laws and regulations of the Iranian Government, may be separated from the service of the Iranian Army and in such case will have only the right to draw travel expenses back to America.

Article 12. In the normal execution of their duties as defined in Article 8 and 9, the Chief of the Mission, and other members when so directed by him, are authorized to visit and inspect any part of the Iranian military establishment, and officers in authority shall facilitate such inspections and make available plans, records, reports, and correspondence as required. Members of the Mission will not concern themselves with secret matters except when it is essential to their duties and then only with the approval of the Ministry of War. Each member of the Mission has the obligation not to divulge or in any way to disclose to any foreign government or any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may have become cognizant.

ماده ۱۰ - هر يك از اعضا هيت با همان درجه اي كه در ارتش امريكا دارد خدمت خواهد كرد ولي بر تمام افسران همدرجه خود در ارتش ايران ارشديت خواهد داشت. هر يك از اعضا هيت از تمام امتيازات و مزايائي كه بنسب بر مقررات داخلي ارتش ايران براي افسران همدرجه او تعيين شده است برخوردار ميگردد. اعضا هيت لباس متحد الشكل ارتش امريكا را بپوشند. خواهند كرد و علامت مخصوص خدمت در ارتش ايران را در رتبه آنها آستين نزديك شانه نصب خواهند نمود.

Rank, etc.

Uniform.

Violation of laws, etc.

ماده ۱۱ - اعضا هيت در صورت تخلف از قوانين و مقررات دولت ايران ممكن است از خدمت ارتش ايران معاف گردند در اينصورت فقط استحقاق دریافت هزینه مراجعت با امريكا را خواهند داشت.

Inspection, etc.

ماده ۱۲ - بطوريك در مواد ۸ و ۹ توضيح داده شده رئيس هيت و ساير اعضا (بدستور رئيس هيت) مجازند در اجراي وظائف عادي خود هر قسمت ارتش ايران را با زورسي كنند و افسران متصدي اين قسمتها بايستي در مورد بازرسيهاي مذكور تسهيلات لازم فراهم آورند و طرح ها و برنده ها و گزارشها و مكاتبات مورد نياز را در دست رس آنها بگذارند. اعضا هيت همچگونه دخالتی در امور سري نخواهند داشت مگر اينكه امر مذكور با وظائف آنها بستگي ضروري داشته باشد و در اينصورت منحصر طبق دستور وزارت جنگ ايران خواهد بود. هر عضو هيت متعهد است همچگونه مطالب سري يا محرمانه را كه از لحاظ سمت خود در خصوص هيت از آن آگاه ميشود بهيچ دولت خارجي و يا هر كس كه باشد از هيچ طريق اظهار

Secret matters.

in his capacity as a member of the Mission. This obligation shall continue in force after the termination of the services of the member or the mission and after the expiration or cancellation of this agreement.

TITLE IV - COMPENSATION AND PERQUISITES

Article 13. Members of the Mission shall receive from the Government of Iran such fixed annual compensation and emoluments, payable in American currency or dollar draft or check, allowances as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Iran for each member. Such compensation and emoluments shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation and emoluments shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Iran or of any of its political or administrative subdivisions. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes that might affect such compensation and emoluments, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Iran, in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 14. The compensation and emoluments indicated in the preceding article shall commence for each member of the Mission upon arrival in Iran and, except as otherwise expressly provided in this agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, or following the termination of the Mission under Article 4 of this agreement, likewise for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due

و انشاءً ننماید . این تعهد پس از خاتمه خدمت  
عضو یا هیئت و پس از انقضاء یا الغاء این قرارداد  
نیز بقوت خود باقی خواهد ماند .

هنوان چهار - پاداش و مسزایسا

ماده ۱۳ - هر يك از اعضاء هیئت سالیانم  
ملغی مقطوع بعنوان پاداش با موافقت بین دولتین  
ایران و ادیکا بیول رایج امریکا یا حواله دلار و  
یا چک دریافت خواهد نمود . این پاداش در ۱۲  
قسمت ماهانه مثلثی هر قسط در آخرین روز همراه  
پرداخت خواهد شد . مالیاتهای جاری که از طرف  
دولت ایران یا تشکیلات اداری و سیاسی آن اکنون  
وضع شده و یا اینکه بعداً وضع خواهد شد شامل  
پاداش اعضاء هیئت مزبور نخواهد گردید مع هذا  
چنانچه فعلاً یا تا موقعیکه این پیمان معتبر باشد  
مالیات وضع گردد که شامل این پاداش نیز بشود  
این قبیل مالیاتها برای اینکه با مفاد این ماده  
قابل مطابقت باشد از طرف وزارت جنگ پرداخت  
خواهد شد تا باین ترتیب پاداشهای مورد موافقت  
بطور خالص پرداخت شود .

ماده ۱۴ - پاداشهای مذکور در ماده قبل  
در مورد هر يك از اعضاء هیئت از بدو ورود بایران  
شروع خواهد شد و بجز در مواردیکه صریحاً در  
قرارداد حاضر پنحو دیگر ذکر شده باشند  
تا خاتمه انتصاب او به هیئت و یا خاتمه خدمت  
هیئت بموجب ماده ۴ این قرارداد برای مدت  
مراجعت بامریکا و بعد از آن در مورد مرخصی  
متراک بهر يك از اعضاء هیئت قابل پرداخت  
خواهد بود .

Tax exemption.

Ante, p. 3307.

the member.

Article 15. The additional compensation and emoluments due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to each member of the Mission before his departure from Iran and such compensation and emoluments shall be computed for travel by the shortest route usually travelled to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 16. During the period of the present national emergency in the United States of America, expense of transportation of each member of the Mission and his household effects, baggage and automobile from and to the United States of America shall be paid by the Government of the United States of America. If the period of this agreement extends beyond the date on which the national emergency in the United States of America is terminated, notification of the termination of the national emergency having been communicated to the Government of Iran in writing by the Government of the United States of America, expenses (except in case a member is replaced with less than two years service in the Mission for the convenience of the Government of the United States of America) for transportation of each member of the Mission and his household effects, baggage and automobile shall be paid by the Government of Iran. First-class accommodations for travel will be furnished the members of the Mission via the shortest usually travelled route between the port of embarkation in the United States of America and their official residence in Iran, both for the outward and return journey.

Article 17. At any time during the

ماده ۱۵ - پاداشهای اضافی مربوط به مدت بازگشت بامریکا و مرخصی متراکه میباشد قبل از حرکت هر یک از اعضاء هیئت در ایران پرداخته شود و ماخذ احتساب این پاداشها قطع نظر از راه و وسیله مسافرتی که عضو هیئت بکاربرد کوتاه ترین راهی خواهد بود که به بندر ورودی امریکا منتهی و معمولاً مسافرت از آن راه انجام میگردد .

ماده ۱۶ - در طی دوره بحران ملی که فعلاً در کشورهای متحد امریکا حکمفرماست هزینه سفر هر یک از اعضاء و هزینه حمل اثاثیه منزل، و بنه و اتومبیل او از کشورهای متحد بایران و از آنجا بکشورهای متحد توسط دولت کشورهای متحد امریکا پرداخته خواهد شد . چنانکه مدت این قرارداد از تاریخی تجاوز نماید که بحران ملی کنونی در کشورهای متحد خاتمه یابد پس از اعلام خاتمه این بحران ملی کتباً از طرف دولت کشورهای متحد بدولت ایسراان (باستثنای مورد عضوی که کمتر از دو سال سابقه خدمت در هیئت را دارد و بنا بمصالح دولت امریکا با عضو دیگری مبادله میشود ) هزینه حمل و نقل هر عضو و اثاثیه منزل و بنه و اتومبیل او از طرف دولت ایران پرداخت خواهد شد . وسائل درجه اول مسافرت برای کوتاه ترین راهی که معمولاً مسافرت ماهین بندر خروچی کشورهای متحد امریکا و محل اقامت رسمی عضو در ایسراان صورت میگردد هر برای مسافرت بایران و هر در مراجعت بامریکا تا مین خواهد شد .

Transportation expenses.

Travel accommodations.

ماده ۱۷ - در هر موقع در طی مدت

period of this agreement, as may be elected by each member, the family of each member of the Mission shall be furnished by the Government of Iran with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and the official residence of the member in Iran, both for the outward and for the return journey. Throughout this agreement the term "Family" is limited to mean wife and dependent children.

"Family."

Travel on official business.

Article 18. Compensation for transportation and travel expenses on official business of the Government of Iran shall be provided by the Government of Iran in accordance with the travel regulations of the Iranian Army.

Vehicles, aircraft, etc.

Article 19. In addition to the United States Government transportation available to the Mission, the Government of Iran shall place other means of transportation (vehicle and aircraft) at the disposal of the Mission, when deemed necessary for the performance of official duties and will provide one third of the gasoline and oils required for the United States Government vehicles at the disposal of the Mission, as determined by the Chief of the Mission. The number and type of United States Government vehicles shall be determined by the War Department of the United States of America and authority is granted for the entry and exit from Iran, in accordance with the existing law, of one United States Army aircraft with crew as considered necessary by the Chief of the Mission, in the performance of official duties, provided that the Chief of the Mission previously informs the Iranian authorities concerned of the matter according to existing rules and regulations of Iran. All the United States Government vehicles placed at the disposal of the Mission for operation within Iran will be subject to the laws of Iran.

این قرارداد هر یک از اعضاء هیئت بر حسب تمایل شخصی میتواند خانواده خود را با وسائل درجه اولی که دولت شاهنشاهی ایران در دسترس آنها خواهد گذاشت از طریق کوتاه ترین راهی که معمولاً مسافرت بین بندر خروچی کشورهای متحد آمریکا و محل اقامت رسمی عضو در ایران صورت می گیرد از آمریکا خواسته و یا با آمریکا مراجعت دهد .

در سراسر این قرارداد منظور از کلمه (خانواده) وجه و اولاد تحت الکفاله میباشد .

ماده ۱۸ - فوق العاده هزینه سفر مربوط به ماموریتهای رسمی دولت ایران بوسیله دولت ایران طبق آئین نامه های مسافرتی ارتش ایران تأمین خواهد شد .

ماده ۱۹ - علاوه بر وسایط و وسایل نقلیه ای که از طرف دولت آمریکا در اختیار هیئت گذاشته شده دولت ایران نیز در مورد لزوم وسایل نقلیه دیگری (اتومبیل و هواپیما) برای انجام کارهای اداری در اختیار هیئت قرار خواهد داد و دولت ایران یک سوم (ثلث) مجموع مصرف بنزین و روغن وسایل نقلیه متعلق بدولت آمریکا را که در اختیار هیئت است طبق تشخیص رئیس هیئت تأمین خواهد کرد .  
تعداد و نوع وسایل نقلیه دولت آمریکا که در اختیار هیئت خواهد بود از طرف وزارت جنگ آمریکا تعیین خواهد گشت و نیز مقرر میگردد که در موارد لزوم طبق تشخیص رئیس هیئت و با پیروی از قوانین و مقررات جاریه یک هواپیمای ارتش آمریکا با کارکنان آن برای انجام امور اداری اجازه ورود بایران و خرج از ایران داشته باشد مشروط بر اینکه رئیس هیئت قبلاً طبق قواعد و مقررات ایران با اولیای امور مربوطه ایران مراتب را اطلاع دهد .  
کلید وسایل نقلیه دولت آمریکا که در داخله ایران برای عملیات در اختیار هیئت است از توانسن و مقررات ایران متابعت خواهد کرد .

Article 20. The Government of Iran shall provide for members of the Mission suitable office space and facilities such as office equipment, stenographic and clerical help, civilian interpreters and orderlies, as indicated on the table of organization of the Advisory Department, and shall give necessary assistance for the smooth operation and improvement of the work of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in Iran, the Government of Iran shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Iran shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 17. All allowances due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of Iran, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased. All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of said member.

ماده ۲۰ - دولت ایران محل اداره و سایر تسهیلات کار از قبیل دفتر و اثاثیه و لوازم آن و تند نویس و منشی و مترجمین غیر نظامی و گماشته بر طبق جدول سازمان اداره مستشاری برای اعضاء هیئت تهیه خواهد کرد و کمکهای دیگر بمنظور حسن اداره و سرعت جریان امور درباره ایشان مهذول خواهد داشت .

Office space, etc.

ماده ۲۱ - چنانچه یکی از اعضاء هیئت و یا عضو خانواده یکی از اعضاء در ایران وفات یابد دولت ایران جسد او را بهر نقطه ای از خاک ممالک متحد آمریکا که سایر اعضاء خانواده متوفی بخواهند انتقال خواهد داد ولی هزینه ای که از این بابت به دولت ایران تعلق میگیرد از میزان مخارج انتقال جنازه از محل فوت تا شهر نیویورک نباید تجاوز نماید . در صورتیکه متوفی یکی از اعضای میسیون باشد تاریخ انقضای خدمت نامبرده در میسیون ۱۵ روز بعد از فوت محسوب خواهد شد . هزینه بازگشت خانواده عضو متوفی با آمریکا بانضمام هزینه انتقال اثاثیه و لوازم خانه و اتومبیل طبق ماده ۱۷ مقرر خواهد گردید . خزایا و یاداشتی که به عضو متوفی تعلق میگیرد بحلاوه حقوق مدت ۱۵ روز پس از مرگ و مطالباتی راجع به هزینه سفر و خرج مسافرت آن عضو مربوط بخدمات اداری هنگام خدمت بدولت ایران بزرجه عضو متوفی و یا شخمر دیگری که متوفی کتبا در موقعیکه طبق مفاد این پیمان در هیئت کار مبرکده تعیین نموده باشد پرداخت خواهد نمود ولی بابت مدت مرخصی متراکم که متوفی از آن استفاده ننموده باشد وجهی بزرجه متوفی و یا شخمر دیگر پرداخت نخواهد شد . کلبه وجسوه مورد مطالبه بزرجه یا سایر اشخاص که متوفی تعیین نموده باشد برحسب مقررات این ماده در ظرف مدت پانزده روز پس از مرگ عضو پرداخت خواهد شد .

Transportation of remains in case of death.

Compensation due deceased member.



## Hospitalization.

Article 22. If a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of War of Iran, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Iran shall be paid by the Government of Iran. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence. Families will enjoy the same privileges agreed upon in this article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

## TITLE V - STIPULATIONS AND CONDITIONS

## Annual leave.

Article 23. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of the year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission. This leave may be spent in Iran, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time on leave shall count as leave. The Government of Iran agrees to grant the leave herein specified according to the written application approved by the Chief of Mission with due consideration for the convenience of the Government of Iran.

ماده ۲۲ - چنانچه عضوی از اعضاء هیئت مریض شود و یا آسیبی ببیند نامبرده به صوابدید رئیس هیئت پمراز مشاوره با وزارت جنگ ایران در بیمارستانی که رئیس هیئت مناسب بداند بستری خواهد گردید و کلیه هزینه هایی که در انرا ایمن کسالت یا آسیب ایجاد گردیده نامدتی که بیمار عضو هیئت و در ایران میباشد بوسیله دولت ایران پرداخته خواهد شد . چنانچه عضو بستری افسر باشد هزینه خوراک او بوسیله خودش پرداخته خواهد شد . خانواده های اعضای هیئت نیز از مزایای مذکور در این ماده که برای اعضاء هیئت مسورد موافقت واقع شده استفاده خواهند نمود بجز اینک که عضو هیئت در هر مورد هزینه خوراک ایام بستری بودن خانواده خود را خواهد پرداخت . هر عضو هیئت که بر اثر ناتوانی ممتد جسمانی قادر نباشد وظائف محوله را انجام دهد تمسکین خواهد نمود .

## عنوان پنجم - مقررات و شرایط

ماده ۲۳ - هر عضو هیئت سالیانه استحقاق استفاده از یکماه مرخصی با حقوق و یا جزئی از آنرا در سال بتناسب ایامی که خدمت نموده با دریافت حقوق خواهد داشت . هر قسمت از مرخصی مذکور که استفاده نشده باشد نامدتی که عضو در هیئت مشغول خدمت است سال بسال قابل جمع میباشد . این مرخصی منکست در ایران یا در آمریکا یا کشورهای دیگر گذراننده شود ولی هزینه سفر و حمل و نقل که بوجه دیگری در این قرارداد مذکور نشده باشد بعهده عضی که از مرخصی استفاده میکند میباشد . کله مسدست مسافرت در استفاده از مرخصی جزو مدت مرخصی محسوب خواهد شد . دولت ایران موافقت دارد مرخصی مصرحه در این قرارداد را طبق تقاضای کنیی که بتمسب رئیس هیئت رسیده باشد با در نظر گرفتن مقتضیات دولت ایران مطابا نمایند .

Article 24. So long as this agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Iran shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Iranian Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran.

Article 25. The Government of Iran shall grant exemption from custom duties or other imports on articles imported into Iran by members of the Mission for their personal use or the use of their families, provided that their request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or the Charge d'Affairs, ad interim, and from all export duties on articles purchased in Iran for their personal use or the use of their families. The Government of Iran shall grant free and unrestricted passage of mail to and from members of the Mission from and to the United States when transportation of such mail is furnished by the Government of the United States of America. The Chief of the Mission is responsible that no contraband is sent or received by members of the Mission or their families.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Mahmoud Djam, Minister of War of Iran, and George V. Allen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America, have signed this agreement in duplicate in the English and Persian languages, at Tehran, this sixth day of October, one thousand nine hundred and forty seven.

Geo. V. Allen  
Ambassador of the  
United States of  
America.

ماده ۲۴ - تامدتی که این قرارداد یا تمدید آن معتبر است دولت ایران هیچگونه مأمورین هیچ دولت خارجی دیگر را برای انجام هیچگونه وظایف مربوط به ارتش ایران استخدام نخواهد نمود مگر با توافق نظر مشترک مابین دولتین کشورهای متحد آمریکا و ایسرا.

Services of personnel of other foreign governments, restriction.

ماده ۲۵ - دولت ایران اشیاء و لوازم را که اعضای هیئت برای مصرف شخصی یا مصرف خانواده خود بایران وارد مینمایند از حقوق گمرکی یا عوارض دیگر معاف خواهد نمود مشروط باینکه درخواست ورود معافی با تصویب سفیر کبیر آمریکا و یا کاردار موقت آمریکا باشد و نیز اشیاء و لوازم را که در ایران برای مصرف شخصی یا مصرف خانواده خود خریداری و خارج مینمایند از کلیه حقوق گمرکی معاف خواهد ساخت. در صورتیکه دولت کشورهای متحد آمریکا وسیله نقلیه جهت ارسال مراسلات و بسته های پستی که از طرف اعضای هیئت با آمریکا و یا بعنوان آنها وارد میشود تامین نماید دولت ایران آنها را عوارض پستی معاف خواهد نمود و بلا معارضه اجازه عبور خواهد داد. رئیس هیئت مسئول خواهد بود که از طرف اعضای هیئت و یا خانواده آنها هیچگونه کالا های قاچاق بخارج فرستاده نشده و از خارج دریافت نگردد.

Exemption from customs duties.

Passage of mail.

برای گواهی مراتب فوق امضاء کنندگان زیر محمود جهم وزیر جنگ دولت شاهنشاهی ایران و جهم و السن سفیر کبیر کشورهای متحد آمریکا این قرارداد را در دسترسه بنیانهای انگلیسی و فارسی در تهران بتاريخ ۱۳ مهرماه ۱۳۲۶ امضاء مینمائیم. محمود جهم وزیر جنگ

M. Djam